

LEVÉLVÁLTÁS ÚTJÁN LÉTREJÖTT MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Chilei Köztársaság között az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodásban foglalt, a szeszes italok és ízesített italok kereskedelméről szóló megállapodás I. függelékének módosítására vonatkozóan

1. LEVÉL

Levél az Európai Közösségtől

Brüsszel, 2004. november 30.

Tisztelt Uram!

Örömmel hivatkozhatom a technikai kiigazításokra vonatkozó értekezletekre, amelyeket az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodásban foglalt, a szeszes italok és ízesített italok kereskedelméről szóló, 2002. november 18-i megállapodás 16. cikkének (2) bekezdése értelmében tartottak meg, amely kiköti, hogy a szerződő felek ezen megállapodást közös megegyezéssel módosítják.

Mint ahogy arról Önnek is tudomása van, az Európai Unió bővítése 2004. május 1-jén történik meg. Ezért ezzel kapcsolatban technikai kiigazításokat kell tenni a fent említett megállapodás I. függelékének A. szakaszában (a Közösségből származó szeszes italok oltalom alatt álló elnevezéseinek listája) annak érdekében, hogy az 2004. május 1-től tartalmazza az új tagállamok szeszes italainak elnevezéseinek elismerését és oltalmát a felek általi alkalmazás céljából.

Ezért örömmel teszem azt a javaslatot, hogy az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodásban foglalt, a szeszes italok és ízesített italok kereskedelméről szóló megállapodás I. függelékének A. szakasza helyére 2004. május 1-jétől a mellékelt függelék lépjen, amely a Cseh Köztársaság, Ciprus, Észtország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Szlovénia és Szlovákia az Európai Unióhoz történő csatlakozásának szerződésével egyidőben lép hatályba.

Várom szíves megerősítését kormányának egyetértéséről e levél tartalmára vonatkozóan.

Megkülönböztetett nagyrabecsülésem jeléül:

az Európai Közösség nevében

Mariann FISCHER BOEL

2. LEVÉL

Levél Chiléből

Santiago de Chile/Brüsszel, 2004. november 30.

Tisztelt Hölgyem!

Örömmel értesítem, hogy a mai napon az alábbi levele megérkezett:

„Örömmel hivatkozhatom a technikai kiigazításokra vonatkozó értekezletekre, amelyeket az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrésről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodásban foglalt, a szeszesitalok és ízesített italok kereskedelméről szóló, 2002. november 18-i megállapodás 16. cikke (2) bekezdése értelmében tartottak meg, amely kiköti, hogy a szerződő felek közös megegyezéssel módosítják ezen megállapodást.

Mint ahogy arról Önnek is tudomása van, hogy az Európai Unió bővítése 2004. május 1-jén történik meg. Ennélfogva ezzel kapcsolatban technikai kiigazításokat kell tenni a fent említett megállapodás I. függelékének A. szakaszában (a Közösségből származó szeszes italok oltalom alatt álló elnevezéseinek listája) annak érdekében, hogy az 2004. május 1-től tartalmazza az új tagállamok szeszes italainak elnevezéseinek elismerését és oltalmát a felek általi alkalmazás céljából.

Ezért örömmel teszem azt a javaslatot, hogy az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrésről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodásban foglalt, a szeszes italok és ízesített italok kereskedelméről szóló megállapodás I. függelékének A. szakasza helyére 2004. május 1-jétől a mellékelt függelék lépjen, amely a Cseh Köztársaság, Ciprus, Észtország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Szlovénia és Szlovákia az Európai Unióhoz történő csatlakozásának szerződésével egyidőben lép hatályba.

Várom szíves megerősítését kormányának egyetértéséről e levél tartalmára vonatkozóan.”

Örömmel tudatom Önnel, hogy a Chilei Köztársaság egyetért a fenti levél tartalmával.

Megkülönböztetett nagyrabecsülésem jeléül:

a Chilei Köztársaság nevében

Alberto VAN KLAVEREN

„1. FÜGGELÉK

(a 6. cikkben említettek szerint)

SZESZES ITALOK ÉS ÍZESÍTETT ITALOK OLTALOM ALATT ÁLLÓ ELNEVEZÉSEI

A. A Közösségből származó szeszes italok oltalom alatt álló elnevezéseinek listája

1. Rum:

Rhum de la Martinique/Rhum de la Martinique traditionnel
Rhum de la Guadeloupe/Rhum de la Guadeloupe traditionnel
Rhum de la Réunion/Rhum de la Réunion traditionnel
Rhum de la Guyane/Rhum de la Guyane traditionnel
Ron de Málaga
Ron de Granada
Rum da Madeira

2. a) Whisky:

Scotch Whisky
Irish Whisky
Whisky español
(Ezen elnevezéseket kiegészítheti a »malt« vagy »grain« szó.)

2. b) Whiskey:

Irish Whiskey
Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey
(Ezen elnevezéseket kiegészítheti a »Pot Still« kifejezés.)

3. Gabonapárlat:

Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise
Korn
Kornbrand

4. Borpárlat:

Eau-de-vie de Cognac
Eau-de-vie des Charentes
Cognac
(esta denominación podrá ir acompañada de una de las menciones siguientes:
— Fine
— Grande Fine Champagne
— Grande Champagne
— Petite Champagne
— Petite Fine Champagne
— Fine Champagne
— Borderies
— Fins Bois
— Bons Bois)
Fine Bordeaux
Armagnac
Bas Armagnac
Haut Armagnac
Ténarèse
Eau-de-vie de vin de la Marne
Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de vin de Bourgogne
Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de vin originaire du Bugey
Eau-de-vie de vin de Savoie
Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de vin originaire de Provence
Eau-de-vie de Faugères/Faugères)

Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Aguardente do Minho
Aguardente do Douro
Aguardente da Beira Interior
Aguardente da Bairrada
Aguardente do Oeste
Aguardente do Ribatejo
Aguardente do Alentejo
Aguardente do Algarve
Aguardente de Vinho da Região dos Vinhos Verdes
Aguardente da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Lourinhã

5. *Pálinka:*

Brandy de Jerez
Brandy del Penedés
Brandy italiano
Brandy Αττικής /Brandy de Ática
Brandy Πελοποννήσου/Brandy del Peloponeso
Brandy Κεντρικής Ελλάδας/Brandy de Grecia central
Deutscher Weinbrand
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein
Karpatské brandy špeciál

6. *Törkölypárlat:*

Eau-de-vie de marc de Champagne ou
Marc de Champagne
Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de marc de Bourgogne
Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de marc originaire de Bugey
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Marc de Bourgogne
Marc de Savoie
Marc d'Auvergne
Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de marc des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de marc originaire de Provence
Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc
Marc d'Alsace Gewürztraminer
Marc de Lorraine
Bagaceira do Minho
Bagaceira do Douro
Bagaceira da Beira Interior
Bagaceira da Bairrada
Bagaceira do Oeste
Bagaceira do Ribatejo
Bagaceira do Alentejo
Bagaceira do Algarve
Aguardente Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes
Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Orujo gallego
Grappa
Grappa di Barolo
Grappa piemontese o del Piemonte
Grappa lombarda o di Lombardia
Grappa trentina o del Trentino
Grappa friulana o del Friuli
Grappa veneta o del Veneto
Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige
Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia de Creta
Τσίπουρο Μακεδονίας/Tsipouro de Macedonia

Τσίπουρο Θεσσαλίας/Tsipouro de Tesalia
 Τσίπουρο Τυρνάβου/Tsipouro de Tyrnavos
 Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise
 Ζιβανία/Zivania
 Pálinka

7. *Gyümölcspárlat:*

Schwarzwälder Kirschwasser
 Schwarzwälder Himbeergeist
 Schwarzwälder Mirabellenwasser
 Schwarzwälder Williamsbirne
 Schwarzwälder Zwetschgenwasser
 Fränkisches Zwetschgenwasser
 Fränkisches Kirschwasser
 Fränkischer Obstler
 Mirabelle de Lorraine
 Kirsch d'Alsace
 Quetsch d'Alsace
 Framboise d'Alsace
 Mirabelle d'Alsace
 Kirsch de Fougerolles
 Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige
 Südtiroler Aprikot/Südtiroler
 Marille/Aprikot dell'Alto Adige/Marille dell'Alto Adige
 Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige
 Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige
 Südtiroler Obstler/Obstler dell'Alto Adige
 Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige
 Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige
 Williams friulano o del Friuli
 Sliwovitz del Veneto
 Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia
 Sliwovitz del Trentino-Alto Adige
 Distillato di mele trentino o del Trentino
 Williams trentino o del Trentino
 Sliwovitz trentino o del Trentino
 Aprikot trentino o del Trentino
 Medronheira do Algarve
 Medronheira do Buçaco
 Kirsch o Kirschwasser friulano
 Kirsch o Kirschwasser trentino
 Kirsch o Kirschwasser Veneto
 Aguardente de pêra da Lousã
 Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise
 Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise
 Wachauer Marillenbrand
 Bošácka Slivovica
 Szatmári Szilvapálinka
 Kecskeméti Barackpálinka
 Békési Szilvapálinka
 Szabolcsi Almapálinka
 Slivovice
 Pálinka

8. *Almapárlat és körtepárlat:*

Calvados
 Calvados du Pays d'Auge
 Eau-de-vie de cidre de Bretagne
 Eau-de-vie de poiré de Bretagne
 Eau-de-vie de cidre de Normandie
 Eau-de-vie de poiré de Normandie

Eau-de-vie de cidre du Maine
Aguardiente de sidra de Asturias
Eau-de-vie de poiré du Maine

9. *Tárnic (encián) párlat:*
Bayerischer Gebirgsenzian
Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige
Genziana trentina o del Trentino

10. *Gyümölcsös szeszes italok:*
Pacharán
Pacharán navarro

11. *Boróka-ízestésű párlat:*
Ostfriesischer Korngenever
Genièvre Flandres Artois
Hasseltse jenever
Balegemse jenever
Péket de Wallonie
Steinhäger
Plymouth Gin
Gin de Mahón
Vilniaus Džinas
Spišská Borovička
Slovenská Borovička Juniperus
Slovenská Borovička
Inovecká Borovička
Liptovská Borovička

12. *Köményízestésű szeszes italok:*
Dansk Akvavit/Dansk Aquavit
Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit

13. *Ánizízestésű szeszes italok:*
Anís español
Évora anisada
Cazalla
Chinchón
Ojén
Rute
Oùzo/Ouzo

14. *Likőr:*
Berliner Kümmel
Hamburger Kümmel
Münchener Kümmel
Chiemseer Klosterlikör
Bayerischer Kräuterlikör
Cassis de Dijon
Cassis de Beaufort
Irish Cream
Palo de Mallorca
Ginjinha portuguesa
Licor de Singeverga
Benediktbeurer Klosterlikör
Ettaler Klosterlikör
Ratafia de Champagne
Ratafia catalana
Anis português
Finnish berry/Finnish fruit liqueur

Grossglockner Alpenbitter
Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenlikör
Jägertee/Jagertee/Jagatee
Allažu Kimelis
Čepkelių
Demänovka Bylinný Likér
Polish Cherry
Karlovarská Hořká

15. *Szeszes italok:*

Pommeau de Bretagne
Pommeau du Maine
Pommeau de Normandie
Svensk Punsch/Swedish Punch
Slivovice

16. *Vodka:*

Svensk Vodka/Vodka sueco
Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka finlandés
Polska Wódka/Vodka polaco
Laugarício Vodka
Originali Lietuviška degtinė
Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Gyógynövényből készült, bölényfű-kivonattal ízesített vodka az észak-podlasi alföldről
Latvijas Dzidrais
Rīgas Degvīns
LB Degvīns
LB Vodka

17. *Keserű szeszes italok:*

Rīgas melnais Balzāms/Riga Black Balsam
Demänovka bylinná horká”.
